

## Porównanie tłumaczeń II Kronik 20:31

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                                         |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Tak Jehoszafat panował nad Judą. Miał on trzydzieści pięć lat, kiedy objął władzę, a panował w Jerozolimie dwadzieścia pięć lat. Jego matka miała na imię Azuba* (i była) córką Szilchiego.** <sup>1)2)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | W ten to sposób Jehoszafat panował nad Judą. Miał on trzydzieści pięć lat, kiedy został królem, a panował w Jerozolimie dwadzieścia pięć lat. Jego matka miała na imię Azuba i była córką Szilchiego.         |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | I Jehoszafat królował nad Judą. Miał trzydzieści pięć lat, kiedy zaczął królować, i dwadzieścia pięć lat królował w Jerozolimie. Jego matka <i>miała</i> na imię Azuba <i>i była</i> córką Szilchiego.        |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | I królował Jozafat nad Judą, a miał trzydzieści i pięć lat, gdy królować począł, a dwadzieścia i pięć lat królował w Jeruzalemie; a imię matki jego było Azuba, córka Salajowa.                               |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Królował tedy Jozafat nad Judą, a miał trzydzieści i pięć lat, gdy królować począł, a dwadzieścia i pięć królował w Jeruzalem; a imię matki jego Azuba, córka Selahi.                                         |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Jozafat więc panował w Judzie. W chwili objęcia rządów miał trzydzieści pięć lat i panował w Jerozolimie dwadzieścia pięć lat. Jego matka, córka Szilchiego, miała na imię Azuba.                             |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Tak panował Jehoszafat nad Judą. Władzę królewską objął mając trzydzieści pięć lat, a panował w Jeruzalemie dwadzieścia pięć lat. Matka jego miała na imię Azuba, a była córką Szilchiego.                    |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Jehoszafat królował nad Judą. Miał trzydzieści pięć lat, gdy został królem, i królował w Jerozolimie dwadzieścia pięć lat. A jego matka, córka Szilchiego, miała na imię Azuba.                               |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | I tak Jozafat panował nad Judą. Miał trzydzieści pięć lat, kiedy objął rządy i panował w Jerozolimie przez dwadzieścia pięć lat. Jego matka miała na imię Azuba i była córką Szilchiego.                      |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Jozafat panował nad Judą; królem został, gdy miał trzydzieści pięć lat, a dwadzieścia pięć lat panował w Jeruzalem. Jego matka miała na imię Azuba, a była córką Szilchiego.                                  |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Йосафат зацарював над Юдою маючи тридцять п'ять літ, коли він зацарював, і двадцять п'ять літ царював в Єрусалимі, й ім'я його матері Азува, дочка Салія.                                                   |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Więc Jozafat królował nad Judą. A kiedy zaczął królować miał trzydzieści pięć lat i panował w Jeruszałaim                                                                                                     |

<sup>1)</sup> Azuba, אֲזוּבָה ('azuwa h), czyli: naklejona (jak plaster na ranę) (?).

<sup>2)</sup> Szilchi, שִׁלְחִי, być może skr.: zesłany (przez PANA).

|         |                     |                        |                                                                                                                                                                                           |
|---------|---------------------|------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                        | dwadzieścia pięć lat; zaś imię jego matki to Azuba, córka Szylchiego.                                                                                                                     |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Jehoszafat dalej panował nad Judą. Miał trzydzieści pięć lat, gdy zaczął panować, a panował w Jerozolimie dwadzieścia pięć lat. Jego matka miała na imię Azuba i była córką Szilchiego. |